



Concert du 1er février 2009

LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach
Dixième saison

Prélude en do majeur BWV 547

Cantate BWV 72 “*Alles nur nach Gottes Willen*”

Fugue en do majeur BWV 547

Ensemble Guillaume l’Oyseau

Béatrice Gobin *soprano*

Brigitte Vinson *alto*

Bruno Boterf *ténor*

Vincent Bouchot *basse*

Béatrice Delpierre, Laura Duthuillé *hautbois*

Roberto Crisafulli, Charlotte Klingenberg,

Ariane Dellenbach, Camille van Essen *violons*

Samantha Montgomery, Ruth Weber *altos*

Ulrike Brütt, Louise Audubert *violoncelles*

Jean-Christophe Deleforge *contrebasse*

Alexandre Salles *basson*

Laure Vovard *clavecin*

Daveth Clark *orgue*

Graham O'Reilly *direction*

Prochain concert le 1er mars à 17h30

cantate BWV 124 “*Meinen Jesum lass ich nicht*”

coordination artistique Frédéric Rivoal

Temple du Foyer de l’Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner

75011 Paris, métro Bastille

(libre participation aux frais)

www.lescantates.org

Alles nur nach Gottes Willen BWV 72

Coro

*Alles nur nach Gottes Willen,
So bei Lust als Traurigkeit,
So bei gut als böser Zeit.
Gottes Wille soll mich stillen
Bei Gewölk und Sonnenschein.
Alles nur nach Gottes Willen!
Dies soll meine Lösung sein.*

Recitativo e arioso

*O seliger Christ, der allzeit seinen Willen
In Gottes Willen senkt, es gehe wie es
gehe, bei Wohl und Wehe.
Herr, so du willst, so muss sich alles
fügen!
Herr, so du willst, so kannst du mich
vergnügen!
Herr, so du willst, verschwindet meine
Pein!
Herr, so du willst, werd ich gesund und
rein!
Herr, so du willst, wird Traurigkeit zur
Freude!
Herr, so du willst, und ich auf Dornen
Weide!
Herr, so du willst, werd ich einst selig
sein!
Herr, so du willst, - lass mich dies Wort im
Glauben fassen
Und meine Seele stillen! -
Herr, so du willst, so sterb ich nicht, ob
Leib und Leben mich verlassen, wenn
mir dein Geist dies Wort ins Herz spricht!*

Aria

*Mit allem, was ich hab und bin,
Will ich mich Jesu lassen,
Kann gleich mein schwacher Geist und Sinn
Des Höchsten Rat nicht fassen;
Er führt mich nur immer hin
Auf Dorn- und Rosenstraßen!*

Recitativo

*So glaube nun!
Dein Heiland saget: Ich will's tun!
Er pflegt die Gnadenhand noch willigst
auszustrecken, wenn Kreuz und Leiden
dich erschrecken, er kennet deine Not
und löst dein Kreuzesband.
Er stärkt, was schwach, und will das
niedre Dach der armen Herzen nicht
verschmähen, darunter gnädig einzugehen.*

Aria

*Mein Jesus will es tun, er will dein Kreuz
versüßen. Obgleich dein Herz liegt in
viel Bekümmernissen, soll es doch sanft
und still in seinen Armen ruhn, wenn ihn
der Glaube fasst; mein Jesus will es tun!*

Choral

*Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.*

Chœur et basse

*Toujours selon la volonté de Dieu,
Dans la joie comme dans la peine,
Jours heureux ou difficiles.
La volonté de Dieu me comblera
qu'il y ait des nuages ou du soleil.
Toujours selon la volonté de Dieu!
Que telle soit ma devise.*

Récitatif et arioso

*O bienheureux chrétien qui soumet en
tout temps sa volonté à celle de Dieu;
quoiqu'il arrive, bien-être ou malheur!
Seigneur, selon ta volonté, tout doit se
régler sur tes desseins!
Seigneur, selon ta volonté, la tristesse se
change en joie!
Seigneur, selon ta volonté, mon tourment
s'évanouit!
Seigneur, selon ta volonté, je retrouve la
santé et l'innocence!
Seigneur, selon ta volonté, la tristesse se
change en joie!
Seigneur, selon ta volonté, je trouve
délectation aux épines!
Seigneur, selon ta volonté, je connaîtrai
un jour la félicité!
Seigneur, selon ta volonté, fais que cette
parole devienne ma foi
Et rassasie mon âme!
Seigneur, selon ta volonté, la mort de mon
corps ne sera pas ma mort, si ton esprit se
fait entendre au fond de mon cœur!*

Air

*De tout ce que j'ai et que je suis,
Je m'en remets à Jésus
Mon esprit et mon âme trop faibles peuvent
ne pas saisir les intentions du Très-Haut;
Il me conduit toujours sur le chemin
Qu'il soit jonché d'épines ou de roses!*

Récitatif

*Alors crois donc!
Ton Sauveur proclame: j'en ferai ainsi!
Il tends très volontiers une main secou-
rable lorsque la croix et la souffrance
t'épouvantent, il connaît ta détresse et
défait les liens qui t'enserrent.
Il fortifie ce qui est faible et sous l'hum-
ble toit des pauvres coeurs affligés il ne
dédaigne pas, dans sa grâce, de pénétrer.*

Air

*Mon Jésus y consent, il veut bien adoucir
ta croix. Ton cœur, bien qu'en proie à
tant d'afflictions, reposera tendrement
et paisiblement dans Ses bras, si la foi
l'habite; c'est la volonté de mon Jésus!*

Choral

*La volonté de mon Dieu soit toujours faite,
Ce qu'il veut, c'est pour le mieux;
Il est prêt à aider ceux
qui croient en lui d'une foi ferme.
Il aide dans la détresse, le Dieu pieux
Et ne châtie qu'avec mesure.
Qui a confiance en Dieu et compte sur Lui,
Celui-là Il ne l'abandonnera pas.*

La cantate *Alles nur nach Gottes Willen* fut écrite à Leipzig pour le Troisième dimanche après l'Epiphanie, en janvier 1726.

Les deux textes liturgiques du jour sont *Romains 12, 17-21* (surmonte le mal par le bien) et *Matthieu 8, 1-13* qui fait le récit de miracles de guérison.

Le livret qu'utilise Bach répond surtout au second. C'est l'un des livrets « prêts à l'emploi » compilés par Salomon Franck, poète de la cour de Weimar. Bach, qui avait servi là quelques années auparavant, l'appréçait et a mis ses textes en musique à plusieurs reprises.

Celui-ci est assez imprécatoire, qui réitére sans cesse ses formules, d'une façon obstinée.

La partie d'orchestre brillante et riche qui ouvre la cantate reflète la volonté de Dieu, une puissance à bien établir musicalement pour convaincre l'assemblée. Dans la polyphonie des quatre voix, le mot *Alles* (tout) n'en finit pas de resurgir, de résonner, de faire rebondir l'attention, à travers les climats changeants de ce magnifique chœur.

L'intervention de l'alto occupe la partie centrale de la cantate. D'abord récitatif, elle prend de l'élan et se transforme en arioso, au débit vocal plus souple, plus fluide, mais dont le texte sert encore l'argumentation mise en liste. Puis le chant s'envole, avec la réapparition des violons, le rythme s'accélère. L'air illustre la marche du croyant, confiante quelque soit la nature du chemin.

Le court récitatif de basse vient alors encourager les paroissiens à croire, et s'achève sur le mot *eingehen* (entrer), passerelle idéale vers l'air suivant. L'ambiance douce des hautbois et la voix de soprano illustrent la sérénité gagnée, foyer chaud que celui dans lequel pénètre le Christ en esprit: un bonheur presque publicitaire ! Le choral final très scandé sort l'auditeur de sa rêverie. Chant d'assemblée, il ressert les rangs autour de la résolution finale.

Christian Leblé